



---

**Membri del cast**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs



















100  
00:05:33 --> 00:05:34  
Sono in formissima.

101  
00:05:35 --> 00:05:36  
Fatti sotto.

102  
00:05:37 --> 00:05:38  
Ok, ottimo.

103  
00:05:39 --> 00:05:40  
Il tuo primo compito?

104  
00:05:41 --> 00:05:45  
Portami il tarassaco più bello del mondo

105  
00:05:45 --> 00:05:48  
nella sua forma più bianca e paffuta.

106  
00:05:48 --> 00:05:51  
Cosa? È inverno e siamo in Connecticut.

107  
00:05:51 --> 00:05:53  
Capito. Non sei all'altezza della sfida.

108  
00:05:53 --> 00:05:56  
Oh, no, sono all'altezza della sfida.

109  
00:05:57 --> 00:05:58  
Lo troverò.

110  
00:05:58 --> 00:06:03  
Troverò il dente di leone più bello  
e soffice che tu abbia mai visto.

111  
00:06:10 --> 00:06:11  
Ciao, Sam!

112  
00:06:12 --> 00:06:15  
Ehi, ciao, Evelyn l'entusiasta.  
Che ci fai qui?

113  
00:06:15 --> 00:06:17  
Basta Evelyn.

114  
00:06:17 --> 00:06:19  
Lavoro qui.

115  
00:06:19 --> 00:06:20  
Come posso aiutarti?

116  
00:06:20 --> 00:06:23  
Vorrei viaggiare  
con un programma artistico.

117  
00:06:23 --> 00:06:25  
Sei nel posto giusto.

118  
00:06:25 --> 00:06:29  
La Denton ha  
tantissimi programmi attivi ovunque.

119  
00:06:29 --> 00:06:32  
Dove vuoi andare? Asia? Africa?

120  
00:06:32 --> 00:06:33  
Antartide.

121  
00:06:34 --> 00:06:36  
Impegnativo. Fammi vedere cos'ho.

122  
00:06:39 --> 00:06:41  
D'accordo.

123  
00:06:41 --> 00:06:44  
Amsterdam... No.

124  
00:06:47 --> 00:06:49  
Questo fa al caso tuo.

125  
00:06:49 --> 00:06:51  
Se sei interessato,

126

00:06:51 --> 00:06:53  
i requisiti sono tantissimi.

127

00:06:53 --> 00:06:56  
Referenze, candidatura,  
proposte di progetto...

128

00:06:56 --> 00:06:57  
Mi servirà una tenda.

129

00:06:58 --> 00:07:01  
- Ehi. Cosa fai?  
- Mi preparo per il lavoro.

130

00:07:01 --> 00:07:03  
- Vai al lavoro?  
- Va al lavoro.

131

00:07:03 --> 00:07:06  
- Oggi puoi saltare.  
- Non voglio.

132

00:07:06 --> 00:07:07  
Papà.

133

00:07:07 --> 00:07:09  
Tesoro, non vogliamo forzarti,

134

00:07:09 --> 00:07:13  
ma devi darti tempo  
per elaborare il lutto.

135

00:07:13 --> 00:07:15  
A modo tuo, come vuoi tu.

136

00:07:15 --> 00:07:19  
Io organizzerò  
delle consegne di pasti a Donna

137

00:07:19 --> 00:07:21  
e mi segnerò per i primi sei slot.

138

00:07:21 --&gt; 00:07:24

- Come una pazza.

- Facciamo la ratatouille.

139

00:07:24 --&gt; 00:07:26

Ce la faccio a lavorare, ok?

140

00:07:26 --&gt; 00:07:28

Più avanti in settimana io e gli altri

141

00:07:29 --&gt; 00:07:33

facciamo una bevuta per Chuck,  
affronterò le mie emozioni lì.

142

00:07:36 --&gt; 00:07:39

Ecco le vostre cose.  
Fanno schifo, nessuno le ha volute.

143

00:07:39 --&gt; 00:07:42

Vendi quel piatto per 500\$?

144

00:07:42 --&gt; 00:07:43

O la migliore offerta.

145

00:07:43 --&gt; 00:07:47

Forse non lo sai,  
ma è morto il migliore amico di tuo padre.

146

00:07:48 --&gt; 00:07:50

- Chi?

- Chuck.

147

00:07:52 --&gt; 00:07:54

Non sapevo fosse il tuo migliore amico.

148

00:07:54 --&gt; 00:07:56

Mi dispiace che sia morto.

149

00:07:56 --&gt; 00:08:01

Grazie. Non era il mio migliore amico.  
Gli adulti non hanno i migliori amici.

150

00:08:02 --&gt; 00:08:05

Beh, devi insegnarmi a montare una tenda.

151

00:08:05 --&gt; 00:08:08

Devo andare al lavoro.  
La tenda è in garage. Prendila.

152

00:08:09 --&gt; 00:08:11

Devi insegnarmi a montarla.

153

00:08:11 --&gt; 00:08:13

Magari è difficile, ci sono vari modelli.

154

00:08:14 --&gt; 00:08:16

Sam, sei intelligente. Ci arrivi da solo.

155

00:08:20 --&gt; 00:08:22

- Non ci arrivo.  
- Neanch'io.

156

00:08:22 --&gt; 00:08:24

Ma sono strafatto

157

00:08:24 --&gt; 00:08:27

e non so nemmeno  
cosa stiamo cercando di fare.

158

00:08:32 --&gt; 00:08:33

Cos'è questo?

159

00:08:34 --&gt; 00:08:36

Niente nuove e-mail.

160

00:08:36 --&gt; 00:08:38

La Clayton non si è fatta viva.

161

00:08:38 --&gt; 00:08:42

Lo so. Sto impazzendo. Cioè, sono contenta  
che abbiamo protestato,

162

00:08:42 --> 00:08:46  
ma se ci sospendono o espellono  
dobbiamo dire addio alla UCLA.

163  
00:08:46 --> 00:08:48  
È quello che ho sempre detto.

164  
00:08:48 --> 00:08:52  
Non ho mai detto che ti sbagliavi.  
Ma la giustizia è più importante.

165  
00:08:54 --> 00:08:57  
Ehi, andrà tutto bene.

166  
00:08:59 --> 00:09:02  
Sono venuti a espellerci di persona?

167  
00:09:04 --> 00:09:05  
No.

168  
00:09:08 --> 00:09:09  
Preservato nella resina.

169  
00:09:11 --> 00:09:14  
- È un tarassaco?  
- Non un semplice tarassaco.

170  
00:09:15 --> 00:09:16  
Il miglior tarassaco al mondo.

171  
00:09:16 --> 00:09:20  
È grande, perfettamente rotondo,  
con ogni ciuffetto al suo posto.

172  
00:09:20 --> 00:09:24  
È stupendo. Come hai fatto?

173  
00:09:24 --> 00:09:27  
Per 63\$ più la spedizione  
mia cugina in Florida

174  
00:09:27 --> 00:09:30



ne ha trovato uno,  
l'ha imballato e me l'ha spedito.

175

00:09:31 --> 00:09:33  
Poi ho seguito un tutorial online

176

00:09:33 --> 00:09:36  
per preservare i fiori nella resina.

177

00:09:36 --> 00:09:37  
Sono colpita.

178

00:09:37 --> 00:09:39  
Quindi siamo a posto?

179

00:09:40 --> 00:09:42  
Sono come la sig.ra Shackleton.

180

00:09:42 --> 00:09:45  
Ahimè, era solo il primo compito.

181

00:09:45 --> 00:09:48  
Che succede? Cosa stai tramando?

182

00:09:48 --> 00:09:53  
Niente. Do a Paige dei compiti impossibili  
a caso per testarne l'affidabilità.

183

00:09:53 --> 00:09:55  
Che cosa stupida e cattiva.

184

00:09:55 --> 00:09:56  
Già.

185

00:09:57 --> 00:09:59  
- E li supererò.  
- Ben detto.

186

00:10:00 --> 00:10:01  
Allora...

187

00:10:05 --> 00:10:06  
Voglio un maiale vivo.

188  
00:10:06 --> 00:10:08  
- Cosa?  
- Ciao.

189  
00:10:24 --> 00:10:26  
Accidenti.

190  
00:10:26 --> 00:10:28  
Non dirmi che quello è il tuo pranzo.

191  
00:10:28 --> 00:10:31  
No, è lo starter di Chuck.

192  
00:10:31 --> 00:10:34  
- Donna mi ha detto di tenerlo.  
- Carino da parte sua.

193  
00:10:35 --> 00:10:36  
Sì, molto. Lo vuoi?

194  
00:10:37 --> 00:10:40  
- Non so neanche cosa sia uno starter.  
- È per il pane.

195  
00:10:40 --> 00:10:42  
Ma non voglio occuparmene.

196  
00:10:43 --> 00:10:45  
So che è una situazione difficile,

197  
00:10:45 --> 00:10:49  
se hai bisogno di qualcuno  
con cui parlare, ci sono.

198  
00:10:53 --> 00:10:54  
Mi dispiace

199  
00:10:56 --> 00:10:57  
per lo starter.

200  
00:11:00 --> 00:11:03  
Dei tre bisogni primari di sopravvivenza,

201  
00:11:03 --> 00:11:05  
cibo, acqua e un riparo,

202  
00:11:06 --> 00:11:09  
il secondo  
non è mai un problema in Antartide

203  
00:11:09 --> 00:11:13  
e si può sopravvivere  
settimane senza cibo.

204  
00:11:14 --> 00:11:18  
Ma se stai anche solo una notte  
senza riparo in Antartide,

205  
00:11:18 --> 00:11:19  
beh,

206  
00:11:20 --> 00:11:22  
addio, vita.

207  
00:11:22 --> 00:11:25  
Non c'erano le istruzioni,  
ha tante cerniere

208  
00:11:25 --> 00:11:28  
e mi sono quasi infilzato l'ascella  
con un palo in vetroresina.

209  
00:11:28 --> 00:11:31  
Vuoi una soluzione o lamentarti?

210  
00:11:31 --> 00:11:32  
Una soluzione.

211  
00:11:32 --> 00:11:34  
Non ti serve una tenda.

212

00:11:34 --&gt; 00:11:38

Ma per sopravvivere  
abbiamo bisogno di un riparo.

213

00:11:38 --&gt; 00:11:41

Fidati di me, Sam. Ero negli scout.

214

00:11:41 --&gt; 00:11:44

Vendevo più biscotti  
di quanti riuscissero a infornare.

215

00:11:44 --&gt; 00:11:47

E con la mia parte ho comprato una Mazda.

216

00:11:48 --&gt; 00:11:50

Mi sono arricchita con quei biscotti.

217

00:11:50 --&gt; 00:11:54

Ma ho anche imparato una cosetta  
o due sullo stare all'aria aperta.

218

00:11:54 --&gt; 00:11:57

- E non mi serve una tenda?  
- No.

219

00:11:57 --&gt; 00:11:59

Ti serve solo un sacco da bivacco.

220

00:11:59 --&gt; 00:12:02

È resistente all'acqua,  
caldo e accogliente.

221

00:12:03 --&gt; 00:12:05

È come dormire in un burrito.

222

00:12:05 --&gt; 00:12:08

- Adoro dormire così.  
- Problema risolto.

223

00:12:08 --&gt; 00:12:11

Un altro ragazzo salvato da una scout.

224  
00:12:20 --> 00:12:23  
Il timer è per me.

225  
00:12:23 --> 00:12:24  
Che buon profumo.

226  
00:12:24 --> 00:12:26  
È per Donna.

227  
00:12:27 --> 00:12:29  
Tre fatte, ne mancano altrettante.

228  
00:12:29 --> 00:12:33  
Non dovevi uscire  
per una bevuta con gli altri?

229  
00:12:33 --> 00:12:34  
Non sono andato.

230  
00:12:35 --> 00:12:36  
- Davvero?  
- Sì.

231  
00:12:36 --> 00:12:40  
Smettetela di guardarmi così.

232  
00:12:40 --> 00:12:44  
Sto bene, ok? Voglio solo  
che mi lasciate un po' in pace.

233  
00:12:44 --> 00:12:46  
Voglio aiutarti, nient'altro.

234  
00:12:46 --> 00:12:49  
Fammi sapere se vuoi sfogarti  
distruggendo delle cose.

235  
00:12:49 --> 00:12:53  
Qualcosa di mamma, magari.  
Tipo la teglia di lasagne.

236

00:12:53 --> 00:12:55  
O magari qualcosa di Casey.

237

00:12:55 --> 00:12:57  
Qualcosa che le abbiamo comprato noi.

238

00:12:57 --> 00:12:59  
Tipo tutto ciò che ha.

239

00:12:59 --> 00:13:01  
Mamma è scortese, ma io ci sono per te.

240

00:13:02 --> 00:13:05  
Davvero.  
Qualunque cosa ti serva, giorno e notte.

241

00:13:08 --> 00:13:09  
Devo andare.

242

00:13:12 --> 00:13:15  
Ehi. Hai letto l'e-mail?

243

00:13:16 --> 00:13:17  
Chi parla?

244

00:13:17 --> 00:13:19  
Smettila. Hai letto l'e-mail?

245

00:13:19 --> 00:13:20  
Del vicepresidente Patrick?

246

00:13:21 --> 00:13:23  
Ci adora. Non ci sospende.

247

00:13:23 --> 00:13:24  
Davvero?

248

00:13:24 --> 00:13:25  
No. Solo un richiamo.

249

00:13:25 --> 00:13:27

Cosa? È fantastico.

250

00:13:27 --> 00:13:29

Lo so, vero?

251

00:13:29 --> 00:13:31

Assurdo, sono felice  
di dover andare a scuola.

252

00:13:32 --> 00:13:35

A me ancora non hanno scritto. Perché?

253

00:13:35 --> 00:13:38

Andranno in ordine alfabetico.  
Taylor è dopo Gardner.

254

00:13:38 --> 00:13:40

Ma chi se ne frega! Non ci hanno sospese.

255

00:13:40 --> 00:13:42

Non ci hanno sospese.

256

00:13:43 --> 00:13:46

Ora festeggio come fanno alla Clayton,

257

00:13:46 --> 00:13:50

facendo tutti i compiti  
e allenandomi, quindi...

258

00:13:51 --> 00:13:53

Mandami un selfie sexy.

259

00:13:53 --> 00:13:55

No, grazie. Divertiti.

260

00:13:55 --> 00:13:57

Io mi mangio una merendina.

261

00:13:57 --> 00:13:59

Va bene. A presto.

262

00:13:59 --> 00:14:00  
A presto.

263  
00:14:07 --> 00:14:11  
Penso che sia un'ottima idea, Sam.  
Andrà tutto liscio.

264  
00:14:11 --> 00:14:12  
Sono d'accordo.

265  
00:14:12 --> 00:14:14  
Hai tutto lì dentro.

266  
00:14:14 --> 00:14:16  
Credo di sì.

267  
00:14:16 --> 00:14:20  
Ti ho preso una cosa  
alla liquidazione di Techtropolis,

268  
00:14:20 --> 00:14:21  
non si sa mai.

269  
00:14:21 --> 00:14:22  
Walkie talkie?

270  
00:14:22 --> 00:14:26  
Sì, metti che ti spaventi  
o vuoi qualcosa da mangiare.

271  
00:14:26 --> 00:14:28  
- Li proviamo?  
- Buona idea.

272  
00:14:33 --> 00:14:34  
Ehi, Sam. Passo.

273  
00:14:35 --> 00:14:36  
Ciao, Zahid. Passo.

274  
00:14:37 --> 00:14:40  
Sai come si dice walkie talkie



in francese? Passo.

275

00:14:41 --> 00:14:42  
No. Passo.

276

00:14:42 --> 00:14:44  
Talkie walkie. Passo.

277

00:14:46 --> 00:14:48  
Che strano. Passo.

278

00:14:48 --> 00:14:49  
Vero?

279

00:14:49 --> 00:14:52  
Buonanotte. Non farti accoltellare. Passo.

280

00:14:53 --> 00:14:55  
Buonanotte, Zahid. Passo.

281

00:15:13 --> 00:15:14  
Non credo!

282

00:15:21 --> 00:15:22  
Qualunque cosa sia, non la voglio.

283

00:15:23 --> 00:15:24  
Rilassati, è solo farina.

284

00:15:24 --> 00:15:27  
Metà bianca

285

00:15:27 --> 00:15:28  
e metà altro.

286

00:15:28 --> 00:15:32  
L'ha fatta Beth. È un mix speciale  
per nutrire il lievito.

287

00:15:33 --> 00:15:33  
Nutrire?

288

00:15:34 --> 00:15:36  
Devo anche portarlo a spasso?

289

00:15:37 --> 00:15:39  
Le istruzioni sono incluse.

290

00:15:39 --> 00:15:42  
Dice che se fai il pane,  
non devi darlo a Casey.

291

00:15:42 --> 00:15:44  
Strano.

292

00:15:53 --> 00:15:55  
Come stai?

293

00:15:56 --> 00:16:01  
Siamo al lavoro, no?  
Non al bar né a un gruppo di sostegno.

294

00:16:02 --> 00:16:03  
Siamo al lavoro.

295

00:16:09 --> 00:16:10  
Andiamo.

296

00:16:12 --> 00:16:12  
Ok.

297

00:16:17 --> 00:16:18  
Ehi, ciao.

298

00:16:19 --> 00:16:20  
Bel maiale.

299

00:16:21 --> 00:16:22  
Grazie!

300

00:16:22 --> 00:16:26  
Sono colpita. Sei stata svelta

nello scovare un suino.

301

00:16:26 --> 00:16:28

Esatto. Quindi possiamo finirla qui?

302

00:16:28 --> 00:16:31

Ti ho portato il tarassaco e il maiale.

303

00:16:31 --> 00:16:35

Sono affidabile.

Ho anche preso a Sam gli scarponi.

304

00:16:35 --> 00:16:38

La sig.ra Shackleton  
si procurava sempre le provviste.

305

00:16:40 --> 00:16:42

Un'ultima cosa.

306

00:16:45 --> 00:16:47

Quanto devo stare ancora così.

307

00:16:47 --> 00:16:48

Solo tre giorni.

308

00:16:49 --> 00:16:50

Va bene.

309

00:16:51 --> 00:16:54

Ho fatto ostruzionismo  
a un'assemblea d'istituto alle medie

310

00:16:54 --> 00:16:56

per sette ore di fila.

311

00:16:57 --> 00:16:58

Meno male che ho i compiti.

312

00:17:02 --> 00:17:06

Per il prossimo lutto  
ricordami di fermarmi a cinque pasti.

313  
00:17:06 --> 00:17:07  
Ok.

314  
00:17:09 --> 00:17:10  
Ehi,

315  
00:17:11 --> 00:17:15  
hai visto quella melma marroncina  
che era qui dentro?

316  
00:17:15 --> 00:17:16  
Cosa?

317  
00:17:16 --> 00:17:18  
Ah, sì. Quella specie di yogurt scaduto?

318  
00:17:19 --> 00:17:22  
- L'ho buttato. Faceva una gran puzza.  
- Cosa?

319  
00:17:22 --> 00:17:24  
Cosa c'è?

320  
00:17:24 --> 00:17:25  
Era lo starter di Chuck.

321  
00:17:25 --> 00:17:27  
- Cosa?  
- Per il pane.

322  
00:17:27 --> 00:17:30  
L'ha nutrito e tenuto in vita.

323  
00:17:30 --> 00:17:31  
Per molto?

324  
00:17:31 --> 00:17:33  
Tredici anni.

325  
00:17:33 --> 00:17:35  
Cavolo. Avresti dovuto dirmelo.

326

00:17:35 --> 00:17:37  
Non pensavo che lo avresti buttato.

327

00:17:37 --> 00:17:41  
- Puzzava e mi serviva spazio.  
- Era la sua eredità.

328

00:17:41 --> 00:17:43  
- Il pane di Chuck.  
- Ok. Mi sento in colpa.

329

00:17:45 --> 00:17:50  
Eccoti. Ieri ho dovuto guardare  
negli occhi un opossum.

330

00:17:50 --> 00:17:53  
Non è stato  
come guardare Stumpy negli occhi.

331

00:17:53 --> 00:17:55  
È stato il contrario.

332

00:17:55 --> 00:17:58  
Tutto perché non mi hai insegnato  
a montare una tenda.

333

00:17:58 --> 00:17:59  
È tutta colpa tua.

334

00:18:00 --> 00:18:02  
Hai guardato un opossum  
negli occhi ed è colpa mia?

335

00:18:03 --> 00:18:04  
Cosa stai dicendo?

336

00:18:05 --> 00:18:07  
Cosa stai dicendo, Sam?

337

00:18:07 --> 00:18:08  
Smettetela, ok?

338

00:18:09 --> 00:18:13  
Volevo solo mettere questa farina  
nel coso del pane del mio amico.

339

00:18:13 --> 00:18:14  
Tutto qui.

340

00:18:15 --> 00:18:16  
Quindi basta!

341

00:18:17 --> 00:18:21  
Volevate  
che provassi qualcosa, ecco fatto.

342

00:18:24 --> 00:18:27  
Maine: Augusta. Maryland: Annapolis.

343

00:18:27 --> 00:18:29  
Massachusetts: Boston.

344

00:18:30 --> 00:18:32  
Michigan: Lansing.

345

00:18:33 --> 00:18:35  
Ok, devo fare pipì.

346

00:18:35 --> 00:18:36  
No.

347

00:18:37 --> 00:18:39  
Devo poter fare pipì.

348

00:18:40 --> 00:18:41  
Casey...

349

00:18:44 --> 00:18:46  
Ora basta, ok?

350

00:18:47 --> 00:18:49  
Quando è troppo, è troppo. Sono stufa.

351

00:18:49 --> 00:18:53  
Tu dici che lo stai facendo  
per Sam, ma non è così.

352

00:18:53 --> 00:18:55  
Stai sfogando lo stress su di me.

353

00:18:55 --> 00:18:57  
Non sono stressata.

354

00:18:57 --> 00:18:59  
Davvero? Guardati le cuticole.

355

00:19:00 --> 00:19:03  
Di solito sono magnifiche, ora sembra  
che hai fatto a botte con un tasso.

356

00:19:04 --> 00:19:07  
Ok, mi stai torturando per sentirti meglio

357

00:19:07 --> 00:19:09  
ed è davvero da maleducati.

358

00:19:09 --> 00:19:10  
Non sai di cosa parli.

359

00:19:10 --> 00:19:12  
Sai una cosa? Forse no.

360

00:19:13 --> 00:19:17  
Ma almeno mi faccio un esame di coscienza  
per capire perché mi comporto male.

361

00:19:18 --> 00:19:21  
Ok? Tu, invece, continui  
a spargere la tua rabbia come...

362

00:19:22 --> 00:19:25  
i ciuffi di un tarassaco.

363

00:19:26 --> 00:19:30  
Ora, se vuoi scusarmi,  
vado a casa a controllare il mio maiale.

364  
00:19:30 --> 00:19:32  
Lo tieni?

365  
00:19:33 --> 00:19:36  
Adoro lo shopping  
e sono andata a una fattoria didattica.

366  
00:19:37 --> 00:19:39  
È il posto più adorabile al mondo.

367  
00:19:39 --> 00:19:41  
Sto anche pensando di comprare un lama.

368  
00:20:01 --> 00:20:02  
Hai ragione, io..

369  
00:20:05 --> 00:20:07  
Non sto bene ultimamente.

370  
00:20:08 --> 00:20:09  
Lo so.

371  
00:20:12 --> 00:20:13  
Scusa se sono esploso.

372  
00:20:15 --> 00:20:15  
Sì.

373  
00:20:19 --> 00:20:20  
È difficile.

374  
00:20:22 --> 00:20:23  
Lo so.

375  
00:20:28 --> 00:20:29  
Però

376



00:20:30 --> 00:20:32  
non è a me che devi dirlo.

377  
00:20:35 --> 00:20:36  
Lo so.

378  
00:20:43 --> 00:20:44  
Sam?

379  
00:20:54 --> 00:20:56  
Ti faccio vedere una cosa.

380  
00:20:58 --> 00:20:59  
Andiamo.

381  
00:21:23 --> 00:21:27  
Non male, eh? Vuoi provarla?

382  
00:21:30 --> 00:21:31  
Bello.

383  
00:21:31 --> 00:21:34  
Quando vado a casa ci riprovo.

384  
00:21:36 --> 00:21:38  
La cosa della tenda ti ha stressato?

385  
00:21:38 --> 00:21:42  
Sì. Mi sono da poco trasferito con Zahid.

386  
00:21:42 --> 00:21:46  
Non ho mai vissuto fuori casa.

387  
00:21:47 --> 00:21:51  
So che voglio andare in Antartide,  
ma se non riuscissi a dormire lì?

388  
00:21:52 --> 00:21:55  
- E se non riuscissi a vivere altrove?  
- Tu?

389

00:21:56 --> 00:21:59  
Che non riesci  
a vivere tra i pinguini? Dai.

390  
00:21:59 --> 00:22:01  
Perché vuoi andarci?

391  
00:22:01 --> 00:22:04  
Ho sempre voluto farlo.

392  
00:22:04 --> 00:22:08  
È la prima volta in vita mia  
che penso di poterlo fare veramente.

393  
00:22:09 --> 00:22:10  
Allora dovresti.

394  
00:22:11 --> 00:22:14  
Ma devi farlo nel modo giusto.

395  
00:22:14 --> 00:22:16  
Non puoi lasciare la scuola.

396  
00:22:16 --> 00:22:18  
Devi prendere un congedo ufficiale.

397  
00:22:18 --> 00:22:19  
Ok.

398  
00:22:20 --> 00:22:23  
E mi dispiace  
di essermi spazientito prima.

399  
00:22:25 --> 00:22:26  
Sono triste per Chuck.

400  
00:22:27 --> 00:22:30  
Era una persona  
con cui potevo parlare di tutto.

401  
00:22:32 --> 00:22:35  
Beh, puoi parlare con me se vuoi.

402  
00:22:37 --> 00:22:37  
Grazie.

403  
00:22:40 --> 00:22:42  
È una riunione degli scout?

404  
00:22:46 --> 00:22:47  
Di cosa state parlando?

405  
00:22:47 --> 00:22:48  
La morte.

406  
00:22:49 --> 00:22:53  
Quando un membro di una spedizione  
in Antartide muore,

407  
00:22:53 --> 00:22:56  
fanno un rituale di sepoltura  
ovunque si trovino.

408  
00:22:57 --> 00:22:58  
- Davvero?  
- Sì.

409  
00:22:58 --> 00:23:00  
Coprono il corpo di neve

410  
00:23:00 --> 00:23:02  
marcano il sito

411  
00:23:02 --> 00:23:06  
e poi lasciano un biglietto  
che spiega chi è morto e come.

412  
00:23:08 --> 00:23:10  
Qui giace lo starter di Chuck,

413  
00:23:11 --> 00:23:12  
ucciso da Elsa.

414

00:23:12 --> 00:23:15  
Ucciso accidentalmente da Elsa.

415  
00:23:16 --> 00:23:18  
Eri un bravo starter.

416  
00:23:19 --> 00:23:20  
Avevi solo 13 anni

417  
00:23:20 --> 00:23:23  
all'epoca della tua tragica fine  
per mano di una casalinga.

418  
00:23:24 --> 00:23:27  
Non sapremo mai  
che pane saresti diventato.

419  
00:23:27 --> 00:23:29  
La tua crosta croccante,

420  
00:23:29 --> 00:23:32  
la tua deliziosa mollica imburrata

421  
00:23:32 --> 00:23:34  
o ricoperta di marmellata, hummus

422  
00:23:35 --> 00:23:38  
o dell'avocado con sale e pepe.

423  
00:23:40 --> 00:23:41  
Riposa in pace.

424  
00:23:43 --> 00:23:44  
Commovente.

425  
00:23:44 --> 00:23:46  
No, è ridicolo.

426  
00:23:47 --> 00:23:49  
Qualcun altro vuole dire qualcosa?

427

00:23:49 --> 00:23:50  
No.

428  
00:23:53 --> 00:23:54  
In realtà, sì.

429  
00:23:56 --> 00:23:58  
Sam, mi sbagliavo.

430  
00:24:00 --> 00:24:02  
Era il mio migliore amico.

431  
00:24:05 --> 00:24:07  
Ok, abbiamo finito?

432  
00:24:08 --> 00:24:10  
Cos'è lo starter?

433  
00:24:12 --> 00:24:16  
È venuto fuori che Paige è una pazza.  
Chi l'avrebbe mai detto?

434  
00:24:16 --> 00:24:20  
Perché ha detto  
che i tuoi test umilianti erano crudeli?

435  
00:24:20 --> 00:24:21  
Esatto.

436  
00:24:22 --> 00:24:24  
Cioè, non ha tutti i torti.

437  
00:24:24 --> 00:24:26  
Ero stressata per la Clayton.

438  
00:24:27 --> 00:24:29  
Ed è strano,

439  
00:24:30 --> 00:24:34  
ma forse, in un certo senso,  
speravo di essere espulsa.

440

00:24:35 --&gt; 00:24:36

Cosa?

441

00:24:37 --&gt; 00:24:40

Non mi sento a mio agio.  
E quest'anno è così difficile

442

00:24:40 --&gt; 00:24:44

che mi sembrava una scorciatoia  
per eliminare lo stress.

443

00:24:46 --&gt; 00:24:48

Ma ora che siamo salve,  
mi sento sollevata.

444

00:24:50 --&gt; 00:24:51

Io non sono salva.

445

00:24:51 --&gt; 00:24:52

Cosa?

446

00:24:53 --&gt; 00:24:54

Ho ricevuto l'e-mail.

447

00:24:56 --&gt; 00:24:57

Mi hanno sospesa.

448

00:24:58 --&gt; 00:24:59

Cosa?

449

00:25:00 --&gt; 00:25:01

No. Io ho avuto un richiamo.

450

00:25:02 --&gt; 00:25:03

Sì, beh,

451

00:25:04 --&gt; 00:25:05

non sono te.

452

00:25:16 --&gt; 00:25:18

È stato dolce da parte tua.

453

00:25:19 --> 00:25:21  
Basta che non inizi  
a dormire di nuovo qui.

454

00:25:21 --> 00:25:24  
- Basta.  
- No. Ho smesso.

455

00:25:25 --> 00:25:30  
Ma aspettiamo che il suo piano folle  
svanisca da solo, no?

456

00:25:32 --> 00:25:33  
In realtà, no.

457

00:25:35 --> 00:25:37  
Di recente ho capito che la vita è breve.

458

00:25:38 --> 00:25:41  
Se Sam vuole andare in Antartide,  
dovrebbe andarci.

459

00:25:44 --> 00:25:45  
Il prima possibile.

**N** SERIES**ATYPICAL****8FLiX**Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.